



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN DAN STRATEGI COPYWRITING PADA CAPTION DWIBAHASA INSTAGRAM CEGILERA.ID JAKARTA KERAS

FAULIN EKA BELLA PUTRI

2308411017

**BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI
BISNIS DAN PROFESIONAL**

**JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

DEPOK

2026



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEMBAR PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

HALAMAN PENGESAHAN

LAPORAN MAGANG

Judul : Analisis Teknik Penerjemahan dan Strategi *Copywriting* pada *Caption* Dwibahasa Instagram Cegilera.id Jakarta Keras

Nama Lengkap : Faulin Eka Bella Putri

NIM : 2308411017

Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO)

Jurusan : Administrasi Niaga

Waktu Pelaksanaan : 9 Februari – 9 Juli 2026

Tempat Pelaksanaan : Jakarta Keras - Jalan Kavling B. R I No.22a, RT.3/RW.4, Meruya Utara, Kec. Kembangan, Kota Jakarta Barat, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 11620

Depok, 10 Juni 2026

Dosen Pembimbing

Pembimbing Industri

Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum
NIP. 19620121988111001



Arif Wicaksono

Mengesahkan,

Koordinator Program Studi



Farizka Humolongo, S.P.d., Ma.
NIP. 199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, atas rahmat dan karunia-Nya sehingga laporan laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini dapat diselesaikan dengan baik. Penulisan laporan PKL ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat kelulusan dalam semester 6 pada prodi BISPRO Politeknik Negeri Jakarta.

Penulis menyadari bahwa tanpa bantuan dan arahan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan laporan PKL ini, sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan laporan PKL ini. Oleh sebab itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum., selaku dosen pembimbing yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan PKL ini;
2. Arif Wicaksono selaku Founder Jakarta Keras yang telah memberikan kesempatan kepada penulis untuk melaksanakan PKL dan Kelompok Jakarta Keras yang telah memberikan arahan, pengalaman kerja, serta dukungan selama pelaksanaan PKL;
1. Orang tua, keluarga, dan rekan-rekan penulis yang telah memberikan dukungan, bantuan, dan doa;

Penulis menyadari bahwa laporan ini masih memiliki kekurangan. Oleh karena itu, kritik dan saran yang membangun sangat diharapkan demi penyempurnaan laporan ini.

Jakarta, 12 Juni 2026

Faulin Eka Bella Putri

2308411017



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN.....	2
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN	2
PRAKATA	3
DAFTAR ISI	4
DAFTAR GAMBAR	7
DAFTAR TABEL	8
BAB I.....	1
PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	3
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	4
1.4.1 Tujuan.....	4
1.4.2 Manfaat bagi Mahasiswa	5
1.4.3 Manfaat bagi Instansi	5
1.4.4 Manfaat bagi Perusahaan.....	6
BAB II.....	7
TINJAUAN PUSTAKA.....	7
2.1 Pengertian Penerjemahan.....	7
2.2 Proses Penerjemahan	7
2.3 Teknik Penerjemahan	8
2.4 Kualitas Penerjemahan	13



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2.5 <i>Copywriting</i> dalam Media Digital	14
2.6 Unit Linguistik	16
2.7 Ungkapan Persuasif	17
BAB III.....	18
HASIL PELAKSANAAN.....	18
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan	18
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	19
3.3 Analisis Unit Linguistik Ungkapan Persuasif	20
3.3.1 Frasa Persuasif	21
3.3.2 Kalimat Persuasif	22
3.3.3 Analisis Teknik Penerjemahan	23
3.3.4 Kualitas Penerjemahan: Keberterimaan	33
3.3.5 Analisis Strategi <i>Copywriting</i>	34
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	37
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas	37
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala	39
BAB IV	41
PENUTUP	41
4.1 Kesimpulan	41
4.2 Saran	42
4.2.1 Pengembangan Kompetensi Penerjemahan dalam Konteks Media Digital	42
4.2.2 Peningkatan Keterlibatan Mahasiswa dalam Produksi Konten Nyata ..	42
4.2.3 Integrasi Kurikulum Penerjemahan Media Digital di Program Studi BISPRO.....	42



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.2.4 Penguatan Kolaborasi antara Program Studi dan Industri Media Digital	42
4.2.5 Optimalisasi Peran Dosen Pembimbing sebagai Mitra Reflektif	43
4.2.6 Literasi Digital sebagai Kebutuhan Wajib Mahasiswa BISPRO	43
4.2.7 Penyesuaian Proporsi Kerja bagi Mahasiswa Magang	43

DAFTAR PUSTAKA	44
LAMPIRAN	45





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3. 1 Struktur Unit Kerja Kelompok Jakarta Keras	18
--	----





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Kategorisasi Ungkapan Persuasif pada Caption Dwibahasa Cegilera.id	21
Tabel 3. 2 Distribusi Unit Linguistik Ungkapan Persuasif	21
Tabel 3. 3 Analisis Teknik Penerjemahan Pada Ungkapan Persuasif Caption Dwibahasa Cegilera.id	31
Tabel 3. 4 Distribusi Teknik Penerjemahan	32
Tabel 3. 5 Distribusi Strategi Copywriting pada Caption Dwibahasa Cegilera.id	35

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Bagi mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO), kemampuan dalam mengolah bahasa dan menyampaikan informasi secara efektif menjadi kompetensi utama yang perlu dikembangkan. Dalam era digital saat ini, komunikasi bisnis tidak lagi terbatas pada dokumen formal atau korespondensi perusahaan, tetapi juga berkembang pesat melalui media digital dan platform media sosial. Oleh karena itu, kemampuan adaptasi bahasa, penyusunan pesan komunikasi serta pengolahan informasi dari berbagai sumber menjadi keterampilan penting dalam mendukung komunikasi bisnis modern.

Sejalan dengan perkembangan tersebut, media digital menjadi salah satu sarana utama dalam penyebaran informasi kepada masyarakat. Banyak organisasi maupun perusahaan memanfaatkan media sosial untuk menyampaikan berita, opini, maupun konten informatif yang dikemas secara menarik agar mudah dipahami oleh audiens. Dalam proses tersebut, penggunaan bahasa yang tepat menjadi faktor penting untuk memastikan pesan yang disampaikan dapat diterima dengan jelas dan efektif oleh pembaca.

Dalam konteks produksi konten media digital, kemampuan penerjemahan dan *copywriting* memiliki peran yang saling melengkapi. Penerjemahan, menurut Newmark (1988), merupakan proses mengalihkan makna dari satu bahasa ke bahasa lain dengan mempertahankan tujuan penulis, konteks, dan fungsi komunikatifnya. Dalam lingkungan media sosial, proses ini tidak sekadar mengalihbahasakan teks secara harfiah, melainkan juga menyesuaikan pesan dengan karakter audiens dan platform yang digunakan. Di sinilah *copywriting* berperan sebagai strategi komunikasi yang mengemas informasi hasil terjemahan menjadi konten yang persuasif, ringkas, dan menarik bagi pembaca digital. Dengan



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

demikian, keduanya membentuk satu kesatuan proses yang tidak dapat dipisahkan dalam produksi konten media sosial yang efektif.

Dalam konteks ini, PKL dilaksanakan di Jakarta Keras, sebuah media digital yang aktif memproduksi berbagai konten informatif dan kreatif di platform media sosial. Media ini dikenal melalui penyajian konten yang relevan dengan isu sosial, fenomena digital, serta tren yang berkembang di masyarakat. Salah satu akun yang dikelola dalam ekosistem Jakarta Keras adalah Cegilera.id, sebuah akun Instagram yang memproduksi konten dwibahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Inggris dengan menjangkau audiens yang lebih luas, termasuk pembaca berbahasa Inggris.

Selama menjalani PKL di Jakarta Keras pada akun Cegilera.id, penulis memperoleh kesempatan untuk terlibat secara langsung dalam proses produksi konten media sosial berbasis penerjemahan dan *copywriting*. Kegiatan yang dilakukan meliputi penyusunan *caption*, *headline*, konten *carousel*, serta *mini blog* serta *caption* dwibahasa bahasa Indonesia dan bahasa Inggris. Dari keseluruhan kegiatan tersebut, ungkapan persuasif berupa frasa dan kalimat dalam *caption* dwibahasa yang menjadi fokus analisis dalam laporan ini, karena melibatkan proses penerjemahan dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris maupun sebaliknya, kemudian dikemas melalui strategi *copywriting* sesuai karakter audiens media sosial. Proses tersebut secara langsung mengintegrasikan teknik penerjemahan menurut Molina dan Albir (2004) dengan strategi *copywriting* dalam satu alur kerja produksi konten digital.

Berdasarkan pengalaman tersebut, laporan PKL ini disusun untuk mendokumentasikan dan menganalisis bagaimana teknik penerjemahan diterapkan dalam proses penyusunan konten *copywriting* digital, serta bagaimana keduanya berkontribusi dalam menghasilkan konten media sosial yang informatif, komunikatif, dan menjangkau audiens lintas bahasa.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Ruang lingkup laporan Praktik Kerja Lapangan ini berfokus pada penerapan teknik penerjemahan dan strategi *copywriting* dalam penyusunan *caption* berbahasa Indonesia dan Inggris pada akun Instagram Cegilera.id Jakarta Keras. Unit linguistik yang dianalisis adalah ungkapan persuasif berupa frasa dan kalimat yang terdapat dalam *caption* dwibahasa Cegilera.id, yang ditetapkan berdasarkan temuan data selama pelaksanaan PKL. Data yang dianalisis berjumlah 20 data ungkapan persuasif yang diidentifikasi dari 10 *caption* yang dipublikasikan melalui akun Instagram Cegilera.id.

Analisis dalam laporan ini mencakup dua aspek utama. Pertama, identifikasi teknik penerjemahan yang digunakan dalam penyusunan *caption* berbahasa Indonesia dan Inggris berdasarkan teori Molina dan Albir (2004), yang menghasilkan 9 teknik dari 20 data yang dianalisis. Kedua, identifikasi strategi *copywriting* yang diterapkan dalam *caption* dwibahasa Cegilera.id, yang mencakup tiga strategi utama menurut Bly (2007), yaitu *emotional appeal*, *call to action*, dan *storytelling*. Selain itu, kualitas terjemahan dinilai berdasarkan parameter keberterimaan (*acceptability*) menurut Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono (2012), yaitu sejauh mana hasil terjemahan *caption* terasa natural dan wajar bagi audiens berbahasa Inggris di platform Instagram.

Penetapan unit linguistik tersebut dilakukan berdasarkan temuan data yang diperoleh dari hasil produksi *caption* selama pelaksanaan PKL, khususnya dari frasa dan kalimat yang mengandung unsur idiomatis, ungkapan budaya, serta perubahan sudut pandang yang signifikan antara bahasa Indonesia dan bahasa Inggris.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Praktik Kerja Lapangan dilaksanakan penulis berdasarkan ketetapan waktu dan tempat yang dijalankan bersama perusahaan sebagai berikut:

a. Waktu Pelaksanaan

Praktik kerja lapangan berlangsung selama enam bulan, terhitung sejak 9 Februari 2026 hingga 9 Juli 2026 yang dilakukan secara *Work From Office* (WFO).



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

b. Tempat Pelaksanaan

Nama Instansi	:	Jakarta Keras
Unit Kerja	:	Cegilera.id
Alamat	:	Jalan Kavling B. R I No.22a, RT.3/RW.4, Meruya Utara, Kec. Kembangan, Kota Jakarta Barat, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 11620
Bidang	:	Media Digital
Instagram	:	@jakarta.keras & @cegilera.id

Jakarta Keras merupakan media digital yang bergerak dalam produksi konten kreatif serta pengelolaan ekosistem media berbasis komunitas di berbagai platform digital. Salah satu unit media yang berada di bawah pengelolaan Jakarta Keras adalah Cegilera.id, sebuah akun Instagram yang berfokus pada produksi konten dwibahasa yaitu bahasa Indonesia dan bahasa Inggris dengan menyajikan konten informatif dan kreatif dalam format *caption*, *carousel*, dan *mini blog* yang menjangkau audiens lintas bahasa.

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari pelaksanaan dan penulisan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini adalah sebagai berikut:

1. Mendeskripsikan proses penyusunan *caption* berbahasa Indonesia dan Inggris yang dilakukan penulis selama pelaksanaan PKL di unit Cegilera.id Jakarta Keras.
2. Mengidentifikasi teknik penerjemahan yang diterapkan pada ungkapan persuasif dalam *caption* dwibahasa akun Instagram Cegilera.id berdasarkan teori Molina dan Albir (2004).



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Mengidentifikasi strategi *copywriting* yang diterapkan dalam *caption* dwibahasa akun Instagram Cegilera.id berdasarkan teori Bly (2007).
4. Menilai kualitas terjemahan *caption* berbahasa Indonesia dan Inggris pada akun Instagram Cegilera.id berdasarkan parameter keberterimaan (*acceptability*) menurut Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono (2012).
5. Mengidentifikasi kendala yang dihadapi dalam proses penerjemahan *caption* serta cara mengatasinya selama pelaksanaan PKL di unit Cegilera.id Jakarta Keras.

1.4.2 Manfaat bagi Mahasiswa

1. Memperoleh pembelajaran dan pemahaman objektif mengenai pekerjaan kebahasaan, khususnya penerjemahan dua arah dalam konteks digital dwibahasa di lingkungan kerja media profesional.
2. Mengembangkan keterampilan *copywriting* dalam bahasa Indonesia dan bahasa Inggris secara bersamaan pengimplementasian kemampuan bahasa dan penerjemahan yang diperoleh selama masa kuliah.
3. Meningkatkan kemampuan penerapan teknik penerjemahan secara langsung dalam alur kerja produksi konten digital.
4. Memperoleh pengetahuan mengenai manajemen media digital sehingga mampu menganalisis dan memahami permasalahan komunikasi lintas bahasa dalam sistem yang lebih kompleks dan luas.

1.4.3 Manfaat bagi Instansi

1. Memberikan dukungan tenaga kerja magang dalam proses produksi *caption* dwibahasa di akun Instagram Cegilera.id sehingga kegiatan produksi konten dapat berjalan lebih optimal.
2. Memberikan kontribusi akademik bagi Politeknik Negeri Jakarta melalui dokumentasi penerapan kompetensi penerjemahan dan *copywriting* mahasiswa Program Studi BISPRO dalam lingkungan kerja media digital profesional.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Menjadi referensi bagi Program Studi BISPRO Politeknik Negeri Jakarta dalam pengembangan kurikulum yang relevan dengan kebutuhan industri media digital, khususnya dalam bidang penerjemahan dan *copywriting*.

1.4.4 Manfaat bagi Perusahaan

1. Membantu kelancaran operasional Jakarta Keras dalam pengelolaan anak media Cegilera.id melalui tersedianya tenaga yang kompeten di bidang penerjemahan dan *copywriting*.
2. Memberikan kontribusi nyata dalam pengembangan ekosistem media dwibahasa Jakarta Keras sehingga dapat menjangkau segmen audiens berbahasa Inggris yang lebih luas.
3. Menambah perspektif baru dari generasi muda yang memiliki latar belakang akademik bahasa dan komunikasi dalam mendukung pertumbuhan konten digital Jakarta Keras secara berkelanjutan.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Praktik Kerja Lapangan yang dilaksanakan penulis di unit Cegilera.id Jakarta Keras telah memberikan pemahaman mendalam mengenai proses produksi konten media sosial berbasis penerjemahan dan *copywriting*. Melalui keterlibatan langsung dalam penyusunan *caption* berbahasa Indonesia dan Inggris, penulis memperoleh gambaran nyata mengenai bagaimana kompetensi kebahasaan yang dikembangkan selama masa perkuliahan dapat diterapkan secara praktis dalam lingkungan kerja media digital profesional.

Berdasarkan analisis terhadap 20 ungkapan persuasif dari 10 *caption* unggahan Instagram Cegilera.id, ditemukan bahwa teknik adaptasi merupakan teknik yang paling dominan dengan frekuensi 5 data (25%), diikuti oleh teknik modulasi dengan 4 data (20%). Dominasi kedua teknik ini mencerminkan karakteristik *caption* media sosial yang kaya akan ungkapan informal, idiom, dan istilah khas bahasa Indonesia yang memerlukan penyesuaian budaya dan perubahan sudut pandang agar terasa natural bagi audiens berbahasa Inggris. Selain itu, analisis strategi *copywriting* menunjukkan bahwa ketiga strategi utama menurut Bly (2007), yaitu *emotional appeal*, *storytelling*, dan *call to action*, diterapkan secara konsisten dalam setiap *caption* dwibahasa Cegilera.id untuk memastikan pesan yang disampaikan tidak hanya informatif tetapi juga persuasif bagi audiens lintas bahasa. Penilaian kualitas terjemahan berdasarkan parameter keberterimaan menurut Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono (2012) menunjukkan bahwa secara umum hasil terjemahan *caption* Cegilera.id memiliki tingkat keberterimaan yang baik, di mana terjemahan terasa natural dan tidak seperti hasil alih bahasa langsung.

Pengalaman PKL ini memperjelas bahwa penerjemahan dalam konteks media digital bukan sekadar alih bahasa, melainkan proses adaptasi budaya, penyesuaian register, dan strategi komunikasi yang terintegrasi dengan *copywriting*. Lebih dari

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

sekadar memenuhi kewajiban akademik, pengalaman ini telah memperkuat kesiapan penulis untuk berkiprah di industri media digital, penerjemahan, maupun komunikasi bisnis lintas bahasa sebagai lulusan Program Studi BISPRO Politeknik Negeri Jakarta.

4.2 Saran

4.2.1 Pengembangan Kompetensi Penerjemahan dalam Konteks Media Digital

Mahasiswa dianjurkan untuk mulai membangun kompetensi penerjemahan yang tidak hanya terbatas pada teks formal, tetapi juga mencakup teks informal dan konten media sosial sejak masa perkuliahan. Pemahaman mendalam mengenai karakteristik bahasa gaul, ungkapan idiomatis, dan register media sosial akan sangat membantu ketika terjun langsung ke industri media digital yang dinamis dan terus berkembang.

4.2.2 Peningkatan Keterlibatan Mahasiswa dalam Produksi Konten Nyata

Diharapkan agar tempat PKL memberikan kepercayaan lebih kepada mahasiswa untuk terlibat langsung dalam proses produksi konten yang dipublikasikan secara nyata, bukan sekadar latihan atau simulasi. Keterlibatan dalam alur kerja produksi yang sesungguhnya akan memberikan dampak besar terhadap pengembangan profesionalisme dan kepercayaan diri mahasiswa dalam menghadapi tuntutan industri.

4.2.3 Integrasi Kurikulum Penerjemahan Media Digital di Program Studi BISPRO

Program Studi BISPRO disarankan untuk mengintegrasikan materi penerjemahan konten media sosial dan *copywriting* dwibahasa ke dalam kurikulum secara lebih terstruktur. Hal ini sangat relevan mengingat semakin banyak industri media digital yang membutuhkan tenaga dengan kombinasi kompetensi linguistik, penerjemahan, dan strategi komunikasi digital.

4.2.4 Penguatan Kolaborasi antara Program Studi dan Industri Media Digital

Diharapkan adanya kerja sama yang lebih formal dan berkelanjutan antara Program Studi BISPRO Politeknik Negeri Jakarta dengan industri media digital, agar



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

program PKL tidak sekadar bersifat administratif tetapi menjadi bagian dari strategi pengembangan kompetensi mahasiswa yang relevan dengan kebutuhan industri. Kerja sama ini dapat diwujudkan dalam bentuk program PKL terpadu, kuliah tamu dari praktisi, atau proyek kolaborasi konten.

4.2.5 Optimalisasi Peran Dosen Pembimbing sebagai Mitra Reflektif

Mahasiswa diharapkan aktif menjadikan dosen pembimbing sebagai mitra diskusi, bukan hanya sebagai *reviewer* laporan. Diskusi selama masa PKL mengenai dinamika dunia kerja media digital, tantangan penerjemahan konten informal, serta strategi *copywriting* yang efektif dapat membuka perspektif baru dan memperkuat kepercayaan diri mahasiswa dalam menghadapi realitas profesional.

4.2.6 Literasi Digital sebagai Kebutuhan Wajib Mahasiswa BISPRO

Mengingat semakin banyak peluang kerja di industri media digital yang membutuhkan kompetensi bahasa dan pemahaman platform digital, literasi digital perlu dimasukkan sebagai bagian dari kompetensi wajib mahasiswa BISPRO. Pemahaman mengenai algoritma media sosial, karakter audiens digital, dan strategi konten akan memperkuat daya saing lulusan di ranah profesional yang semakin kompetitif.

4.2.7 Penyesuaian Proporsi Kerja bagi Mahasiswa Magang

Diharapkan agar Jakarta Keras sebagai tempat pelaksanaan PKL dapat memberikan penyesuaian proporsi kerja yang lebih seimbang bagi mahasiswa magang, khususnya pada hari libur nasional dan akhir pekan. Keseimbangan antara beban kerja dan waktu istirahat merupakan aspek penting dalam mendukung produktivitas dan kesejahteraan mahasiswa selama masa PKL. Dengan adanya penyesuaian proporsi kerja yang lebih proporsional antara mahasiswa magang dan karyawan penuh waktu, diharapkan mahasiswa dapat menjalani PKL lebih optimal tanpa mengorbankan kesehatan fisik dan mental selama pembelajaran di dunia kerja,



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Bly, R. W. (2007). *The copywriter's handbook: A step-by-step guide to writing copy that sells* (3rd ed.). Henry Holt and Company.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
- Jesslyn, & Agustiningsih, G. (2021). Application of copywriting elements in social media advertising drinking products now in creating consumer interest. *Jurnal Komunikasi dan Bisnis*, 9(1).
<https://jurnal.kwikkiangie.ac.id/index.php/JKB/article/view/678>
- Keraf, G. (2007). *Argumentasi dan narasi*. Gramedia.
- Kridalaksana, H. (2008). *Kamus linguistik* (edisi keempat). Gramedia Pustaka Utama.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2004). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498–512.
<https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39–57.
<https://jurnal.uns.ac.id/pjl/article/view/1032>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall International.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The theory and practice of translation*. E. J. Brill.
- Ramlan, M. (2005). *Ilmu bahasa Indonesia: Sintaksis*. CV Karyono.
- Tarigan, H.G. (2008). *Menulis sebagai suatu keterampilan berbahasa*. Angkasa.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Lampiran 1 Tabel Data Frasa Persuasif

No	Frasa Bahasa Sumber (BSu)	Frasa Bahasa Sasaran (BSa)
1	Berlindung di balik kata “cuma bercanda”	<i>Hiding behind “it's just a joke”</i>
2	Akuntabilitas bukan sekadar angka di atas kertas	<i>The urgent need for institutional accountability</i>
3	Perdebatan soal double standard	<i>Question if there's a double standard</i>
4	Adu lari sama wartawan	<i>A comical chase</i>
5	Rokok nggak pernah punya gender	<i>Tobacco never had a gender</i>
6	Oknum kiai berinisial S	<i>A religious leader (S)</i>
7	Standar ganda	<i>Double standard</i>
8	Feminis sering dianggap "keras"	<i>Feminism often sparks debate</i>

Lampiran 2 Tabel Data Kalimat Persuasif

No	Kalimat Bahasa Sumber (BSu)	Kalimat Bahasa Sasaran (BSa)
1	Itu bukan bercanda. Itu kekerasan.	<i>Harassment is never a joke.</i>
2	Kita perlu paham bedanya sebelum normalisasi hal-hal kayak gini makin jauh.	<i>We need to understand the difference before this kind of normalization goes too far.</i>
3	Suster Natalia mengabdikan hidupnya tanpa harta pribadi.	<i>Sister Natalia, who dedicated her life to the church.</i>
4	Dana jemaatnya hilang dalam skema deposito yang melibatkan oknum bank negara.	<i>Rp28 billion missing from 1,900 of her community members.</i>
5	Netizen justru beralih ke kolom komentar yang dipenuhi berbagai reaksi dari para cewe.	<i>The discussion focuses on the various reactions from female netizens.</i>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

6	Modus yang digunakan adalah menawarkan pendidikan gratis bagi anak yatim.	<i>Luring orphans and underprivileged minors with free education.</i>
7	Kita nggak bisa diam saja kalau hukum jalan di tempat.	<i>We cannot stay silent, justice must be served.</i>
8	Doa dan bunga terus mengalir dari warga.	<i>Flowers and prayers from the community filled the platform.</i>
9	Duka mereka adalah duka kita semua.	<i>Their grief is our collective grief.</i>
10	Ibu hamil nggak dikasih duduk.	<i>Being ignored while pregnant.</i>
11	Ahmad Dedi malah pilih langkah seribu.	<i>He kept sprinting away.</i>
12	Menurut kalian, ini emang bikin risih atau kita aja yang belum terbiasa?	<i>Is it actually "too much," or are we just not used to the change yet?</i>

Lampiran 3 Tabel Data Strategi Copywriting

No	Data Caption	Strategi Copywriting
1	<i>Harassment is never a joke, no matter the platform or the context.</i>	<i>Emotional Appeal</i>
2	<i>Their grief is our collective grief.</i>	<i>Emotional Appeal</i>
3	<i>Sister Natalia, who dedicated her life to the church, now faces the burden of Rp28 billion missing from 1,900 of her community members.</i>	<i>Storytelling</i>
4	<i>A religious leader (S) is accused of abusing over 50 female students, mostly orphans and underprivileged minors.</i>	<i>Storytelling</i>
5	<i>We stand for transparency and justice for those who only ever wanted a secure future.</i>	<i>Call to Action</i>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penerbitan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

6	<i>We cannot stay silent, justice must be served.</i>	<i>Call to Action</i>
7	<i>Is it just a joke, or has it crossed the line?</i>	<i>Call to Action</i>
8	<i>Judge the risk, not the person's worth.</i>	<i>Call to Action</i>
9	<i>Is it actually "too much," or are we just not used to the change yet?</i>	<i>Call to Action</i>
10	<i>This has led many to question the reality of "women support women" in public spaces.</i>	<i>Emotional Appeal</i>

Lampiran 4 Tabel Data Caption Dwibahasa Cegilera.id

No	Bahasa Sumber (IDN)	Bahasa sasaran (ENG)
1	Berlindung di balik kata “cuma bercanda” itu udah basi. Kasus di FH UI ini jadi pengingat kalau ruang digital bisa jadi tempat yang sangat toxic kalau objektifikasi terhadap perempuan masih dianggap wajar. Mau di tongkrongan atau grup chat, kalau tujuannya buat merendahkan, itu bukan bercanda. Itu kekerasan. Kita perlu paham bedanya sebelum normalisasi hal-hal kayak gini makin jauh.	<i>The recent case at Faculty of Law, Universitas Indonesia proves that digital spaces aren't always safe. Hiding behind “it's just a joke” to objectify women is a sign of deep-rooted toxic behavior. Harassment is never a joke, no matter the platform or the context.</i>
2	Suster Natalia mengabdikan hidupnya tanpa harta pribadi,	<i>Sister Natalia, who dedicated her life to the church, now faces the</i>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	namun kini ia dihadapkan pada kenyataan pahit: menanggung beban Rp28 miliar milik 1.900 umat yang raib. Sebagai sosok yang dipercaya menjaga tabungan masa depan warga di Aek Nabara, beliau kini berada di posisi yang sangat sulit setelah dana jemaatnya hilang dalam skema deposito yang melibatkan oknum bank negara. Mengulik kasus ini memperlihatkan sisi lain dari sebuah tanggung jawab moral. Suster Natalia bahkan rela mencari pinjaman pribadi demi membantu biaya pengobatan umatnya yang dananya masih tertahan. Di sini kita melihat bahwa akuntabilitas bukan sekadar angka di atas kertas, tapi soal menjaga harapan ribuan jiwa. Kisah ini adalah pengingat pentingnya transparansi dan perlindungan nyata bagi setiap warga yang menitipkan masa depannya pada institusi profesional.	<i>burden of Rp28 billion missing from 1,900 of her community members. This case isn't just about financial loss; it's about the heavy weight of moral responsibility and the urgent need for institutional accountability. When trust is broken, the most vulnerable are the ones who suffer. We stand for transparency and justice for those who only ever wanted a secure future.</i>
3	Lagi dan lagi, ruang aman bagi para pencari ilmu kembali	<i>A massive scandal has rocked a boarding school in Pati. A</i>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	ternoda. Kasus memilukan mencuat dari sebuah pondok pesantren di Tlogowungu, Kabupaten Pati. Oknum kiai berinisial S diduga kuat telah melakukan tindak pelecehan terhadap lebih dari 50 santriwati. Mirisnya, modus yang digunakan adalah dengan menawarkan pendidikan gratis bagi anak yatim dan keluarga kurang mampu. Para korban yang mayoritas masih usia SMP ini diduga sudah mengalami perlakuan keji tersebut selama bertahun-tahun. Meski pihak kuasa hukum korban sudah melapor ke kepolisian sejak 2024, hingga kini terduga pelaku disebut belum tersentuh proses hukum secara tuntas. Kita nggak bisa diam saja kalau hukum jalan di tempat.	<i>religious leader (S) is accused of abusing over 50 female students, mostly orphans and underprivileged minors. Despite reports dating back to 2024, the suspect remains free. We cannot stay silent, justice must be served!</i>
4	Video seorang WNA asal Korea Selatan yang tampak tak berdaya di pinggir jalan Bali ini mendadak ramai diperbincangkan. Menariknya, fokus netizen justru beralih ke kolom komentar yang dipenuhi berbagai reaksi dari para	<i>A video of a South Korean national passed out in Bali has sparked a heated debate online. The discussion focuses on the various reactions from female netizens, leading many to question if there's a double standard when it comes to</i>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	cewe. Banyak yang pro-kontra karena narasinya dianggap udah menjurus ke arah pelecehan, tapi masih sering dianggap “candaan” aja. Muncul deh perdebatan soal double standard: kalau pelakunya cowo pasti udah beda ceritanya.	<i>inappropriate remarks. Is it just a joke, or has it crossed the line?</i>
5	Doa dan bunga terus mengalir dari warga sebagai bentuk duka mendalam bagi para korban. Duka mereka adalah duka kita semua. Istirahat dengan tenang, doa kami selalu menyertaimu.	<i>Flowers and prayers from the community filled the platform in memory of the victims. Their grief is our collective grief. Rest in peace, you will always be remembered.</i>
6	Seorang pegawai Bea Cukai bernama Ahmad Dedi mendadak “adu lari” sama wartawan usai diperiksa sebagai saksi kasus dugaan suap impor. Bukannya kasih penjelasan ke media, Ahmad Dedi malah pilih langkah seribu sambil dikejar jurnalis yang teriak “Jangan lari, Pak!”.	<i>A Customs official, Ahmad Dedi, made a surprising scene by running away from journalists after being questioned at the KPK headquarters regarding an import corruption case. Despite reporters' calls to stop, he kept sprinting away, turning the serious situation into a comical chase.</i>
7	Banyak netizen curhat yang ngaku trauma masuk gerbong khusus cewek di kereta. Ternyata, banyak yang ngerasa hal yang sama. Katanya, di dalam gerbong cewe itu orangnya pada cuek dan	<i>A viral post about the toxic environment in female-only train carriages has sparked a massive debate. Many women shared their struggles, like being ignored while pregnant or seeing others pretend</i>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	egonya gede banget. Mirisnya, ada ibu hamil yang cerita nggak dikasih duduk sama sekali karena penumpang lain malah pura-pura tidur atau main HP. Sampai akhirnya, banyak yang ngerasa lebih nyaman pindah ke gerbong campuran.	<i>to sleep to avoid giving up their seats. This has led many to question the reality of “women support women” in public spaces.</i>
8	Ternyata stigma itu buatan, bukan bawaan. Dari sejarah ritual sampai jadi simbol “perempuan modern”, rokok nggak pernah punya gender. Makin ke sini standar sosial malah makin bias dan cuma hobi kasih label “nggak pantas” ke cewe. Kritik kesehatannya? Valid. Tapi kritik moralnya cuma karena gender? Itu yang namanya standar ganda.	<i>History shows that tobacco never had a gender, yet society chose to weaponize it as a moral compass for women. It started as a ritual, became a symbol of freedom, and ended up as a tool for shaming. Judge the risk, not the person’s worth.</i>
9	Foto suasana ruang tunggu Pengadilan Agama Jakarta Selatan penuh sesak. Foto yang rame di Threads dan X ini langsung bikin netizen kena mental. Banyak netizen yang langsung komen jadi takut buat nikah. Netizen lain juga ngingetin kalau mau nikah itu harus pakai otak dan siap mental, jangan cuma	<i>A photo of a packed divorce queue at the South Jakarta Religious Court went viral on Threads and X. Seeing the endless crowd, netizens admit they are now terrified of marriage, emphasizing that marriage requires mental readiness.</i>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	modal nafsu aja biar nggak berakhir menyesal di pengadilan.	
10	Feminis sering dianggap “keras”, padahal ini cuma soal perempuan yang mulai berani bersuara. Wajar kalau ada benturan antara kebiasaan lama sama cara pandang baru. Menurut kalian, ini emang bikin risih atau kita aja yang belum terbiasa?	<i>Feminism often sparks debate. It's a clash between long-standing habits and women finally finding their voice. Is it actually “too much,” or are we just not used to the change yet?</i>

Lampiran 4 Tabel Logbook

Waktu	Penjelasan Kegiatan	Status
9 Februari - 14 Februari 2026	• Pengenalan lingkungan kerja dan <i>jobdesc</i> • Riset berita dan isu terkini • Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id	WFO
16 Februari - 21 Februari 2026	• Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Menyusun <i>wording</i> konten orisinal • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id	WFO



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penerbitan karya ilmiah, penerbitan laporan, penerbitan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	
23 Februari - 28 Februari 2026	- Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris - Menyusun <i>wording</i> konten orisinal - Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id - Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	WFO
2 Maret - 7 Maret 2026	- Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris - Menyusun <i>wording</i> konten orisinal - Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id - Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	WFO
9 Maret - 14 Maret 2026	- Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris - Menyusun <i>wording</i> konten orisinal - Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id - Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	WFO
16 Maret - 21 Maret 2026	Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris	WFO



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	• Menyusun <i>wording</i> konten orisinal • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id • Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	
23 Maret - 28 Maret 2026	• Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Menyusun <i>wording</i> konten orisinal • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id • Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	WFO
30 Maret - 4 April 2026	• Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Menyusun <i>wording</i> konten orisinal • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id • Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	WFO
6 April - 11 April 2026	• Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Menyusun <i>wording</i> konten orisinal • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id	WFO



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	• Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	
13 April - 18 April 2026	• Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Menyusun <i>wording</i> konten orisinal • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id • Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	WFO
20 April - 25 April 2026	• Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Menyusun <i>wording</i> konten orisinal • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id • Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	WFO
26 April - 2 Mei 2026	• Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Menyusun <i>wording</i> konten orisinal • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id • <i>Take shooting</i> konten (2 Mei 2026) • Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	WFO



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4 Mei - 9 Mei 2026	• Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Menyusun <i>wording</i> konten orisinal • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id • Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	
11 Mei - 16 Mei 2026	• Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Menyusun <i>wording</i> konten orisinal • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id • Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	WFO
18 Mei - 23 Mei 2026	• Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Menyusun <i>wording</i> konten orisinal • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id • Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	WFO
25 Mei - 30 Mei 2026	• Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Menyusun <i>wording</i> konten orisinal	WFO



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	• Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id • Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	
1 Juni - 6 Juni 2026	• Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Menyusun <i>wording</i> konten orisinal • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id • Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	WFO
8 Juni - 13 Juni 2026	• Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Menyusun <i>wording</i> konten orisinal • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id • Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	WFO
15 Juni - 20 Juni 2026	• Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Menyusun <i>wording</i> konten orisinal • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id • Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	WFO



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

22 Juni - 27 Juni 2026	• Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Menyusun <i>wording</i> konten orisinal • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id • Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	
29 Juni - 4 Juli 2026	• Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Menyusun <i>wording</i> konten orisinal • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id • Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	WFO
6 Juli - 9 Juli 2026	• Menyusun <i>headline</i> dan <i>caption</i> berbahasa Indonesia dan Inggris • Menyusun <i>wording</i> konten orisinal • Mengunggah konten di Instagram Cegilera.id • Evaluasi dan <i>report</i> media sosial mingguan (Jumat)	WFO



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 5 Surat Keterangan Penerimaan PKL

**JAKARTA KERAS**

SURAT KETERANGAN PENERIMAAN MAGANG

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama	: Arif Wicaksono
Posisi	: Direktur Utama
Perusahaan/Industri	: Kelompok Jakarta Keras
Alamat	: Jalan Kavling B. R I No.22a, RT.3/RW.4, Meruya Utara, Kec. Kembangan, Kota Jakarta Barat, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 11620

Menerangkan bahwa mahasiswa yang tersebut di bawah ini:

Nama	: Faulin Eka Bella Putri
NIM	: 2308411017
Fakultas	: Administrasi Niaga
Universitas	: Politeknik Negeri Jakarta

Telah diterima untuk melaksanakan program *Internship* (Magang) di Kelompok Jakarta Keras dengan detail sebagai berikut :

Posisi Magang	: Copywriter
Tanggal Mulai	: 9 Februari 2026
Tanggal Selesai	: 9 Juli 2026

Hormat kami,


Arif Wicaksono
Direktur Utama

JAKARTA KERAS

 @JAKARTA.KERAS
 087755857778
 KELOMPOK JAKARTA KERAS



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 6 Form Bimbingan PKL



**KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS, DAN
TEKNOLOGI POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA**

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon
(021)7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id

**FORM BIMBINGAN PKL
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)**

Nama : Faulin Eka Bella Putri
Judul Laporan : ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN DAN STRATEGI
COPYWRITING PADA CAPTION DWIBAHASA INSTAGRAM
CEGILERA.ID JAKARTA KERAS
Dosen Pembimbing : Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.

No.	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	Jumat, 6 Maret 2026	Pengantar Kegiatan PKL & Konsultasi Materi PKL	
2	Sabtu, 11 April 2026	Konsultasi Bab I	
3	Rabu, 27 Mei 2026	Revisi Bab I & Konsultasi Bab II	
4	Senin, 1 Juni 2026	Konsultasi Bab II & Bab III	
5	Senin, 8 Juni 2026	Revisi Bab II-III & Konsultasi Bab IV	
7	Selasa, 9 Juni 2026	Konsultasi & Revisi Bab III-IV	
8	Rabu, 10 Juni 2026	Acc	

Depok, 10 Juni 2026

Pembimbing PNJ,

Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.

19620121988111001



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 7 Hasil Evaluasi PKL



KELOMPOK JAKARTA KERAS
Elevating Creative Industry Kelompokjakartakeras@gmail.com
// 0877-5585-7778 //
Jl. Kavling B.R.I blok A no.22 Meruya Selatan, Kembangan,
Jakarta Barat.

HASIL EVALUASI

(Pembimbing Perusahaan /Industri)

Nama Mahasiswa : Faulin Eka Bella Putri
NIM : 2308411017
Nama Pembimbing : Arif Wicaksono
Judul Laporan : Analisis Teknik Penerjemahan dan Strategi *Copywriting*
pada *Caption* Dwibahasa Akun Instagram Cegilera.id
Jakarta Keras

Nilai Praktik Lapangan Kerja

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kemampuan Berbahasa Secara Lisan	10-20	18
2	Kemampuan Berbahasa Secara Tulisan	10-20	18
3	Kerja Sama	10-20	18
4	Kedisiplinan	10-20	18
5	Etika	10-20	18
Total Nilai (A)			90

Jakarta, 10 Juni 2026

Pembimbing Perusahaan/Industri,



Arif Wicaksono
Direktur Utama

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 8 Data Caption Dwibahasa Cegilera.id

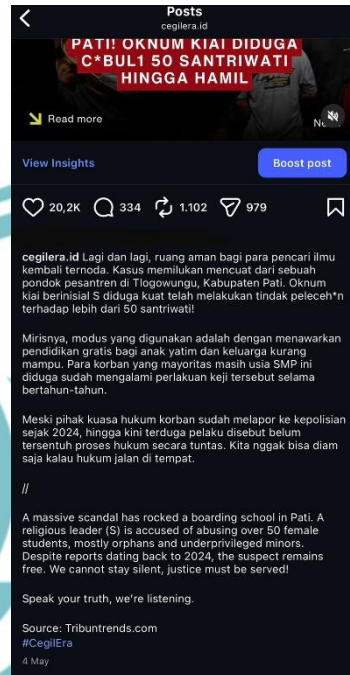




© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA